

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- Komission asetus (EY) N:o 490/2001, annettu 12 päivänä maaliskuuta 2001, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 1
- * **Komission asetus (EY) N:o 491/2001, annettu 12 päivänä maaliskuuta 2001, siirtymäkauden toimenpiteistä kunnes viinin yhteisestä markkinajärjestelystä annetun asetuksen (EY) N:o 1493/1999 mukaiset lopulliset toimenpiteet otetaan käyttöön annetun asetuksen (EY) N:o 1608/2000 muuttamisesta** 3
- Komission asetus (EY) N:o 492/2001, annettu 12 päivänä maaliskuuta 2001, tarjouskilpailun avaamisesta Italian interventioelimen hallussa olevan noin 2 752 riisitonnin jälleenmyymiseksi sisämarkkinoilla 5

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

Neuvosto

2001/196/EY:

- * **Neuvoston päätös, tehty 26 päivänä helmikuuta 2001, Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välisen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskevan sopimuksen tekemisestä** 7
- Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välinen sopimus korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimisesta 8

2001/197/EY:

- * **Neuvoston päätös, tehty 26 päivänä helmikuuta 2001, Euroopan yhteisön ja Kanadan hallituksen välisen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskevan sopimuksen tekemisestä** 15

Sopimus Euroopan yhteisön ja Kanadan hallituksen välillä korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimisesta	16
Komissio	
2001/198/EHTY:	
* Komission päätös, tehty 15 päivänä marraskuuta 2000, valtiontuesta, jonka Belgia on myöntänyt terästeollisuusyritys Cockerill Sambre SA:lle ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(2000) 3563)	23
2001/199/EY:	
* Komission päätös, tehty 9 päivänä maaliskuuta 2001, luvan antamisesta jäsenvaltioille säätää poikkeuksia neuvoston direktiivin 2000/29/EY tietyistä säännöksistä Uudesta-Seelannista peräisin olevien muiden kuin istutettaviksi tarkoitettujen perunoiden osalta (tiedoksiannettu numerolla K(2001) 685)	28

I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 490/2001,
annettu 12 päivänä maaliskuuta 2001,
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,
ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän
soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21
päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY)
N:o 3223/94 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna
asetuksella (EY) N:o 1498/98 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 4 artiklan 1
kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguayn kier-
roksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten
mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden
tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määritel-
tävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta.

- (2) Edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiin-
teät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä
esitetyle tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitetut tuonnin
kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merki-
tyllä tavalla.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä maaliskuuta 2001.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenval-
tioissa.

Tehty Brysselissä 12 päivänä maaliskuuta 2001.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66.

⁽²⁾ EYVL L 198, 15.7.1998, s. 4.

LIITE

tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 12 päivänä maaliskuuta 2001 annettuun komission asetukseen

(EUR/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi ⁽¹⁾	Tuonnin kiinteä arvo
0702 00 00	052	122,9
	204	73,2
	212	100,0
	624	120,7
	999	104,2
0707 00 05	052	197,4
	628	141,3
	999	169,4
0709 90 70	052	116,6
	204	108,5
	624	127,6
	999	117,6
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	54,6
	204	45,6
	212	53,8
	600	48,1
	624	58,3
	999	52,1
0805 30 10	600	59,8
	999	59,8
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	039	91,2
	388	102,3
	400	92,5
	404	72,3
	508	92,5
	512	88,9
	528	96,7
	720	100,4
	728	104,0
	999	93,4
	0808 20 50	388
512		75,5
528		78,8
720		54,6
999		69,9

⁽¹⁾ Komission asetuksessa (EY) N:o 2032/2000 (EYVL L 243, 28.9.2000, s. 14) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 491/2001,**annettu 12 päivänä maaliskuuta 2001,****siirtymäkauden toimenpiteistä kunnes viinin yhteisestä markkinajärjestelystä annetun asetuksen (EY) N:o 1493/1999 mukaiset lopulliset toimenpiteet otetaan käyttöön annetun asetuksen (EY) N:o 1608/2000 muuttamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon viinin yhteisestä markkinajärjestelystä 17 päivänä toukokuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1493/1999 ⁽¹⁾ sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2826/2000 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 80 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Komission asetuksessa (EY) N:o 1608/2000 ⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2631/2000 ⁽⁴⁾, säädetään tiettyjen asetuksen (EY) N:o 1493/1999 81 artiklalla kumottujen neuvoston säännösten soveltamisen jatkamisesta 31 päivään tammikuuta 2001 asti, kunnes mainitun asetuksen täytäntöönpanotoimenpiteet viimeistellään ja toteutetaan. Siinä säädetään erityisesti, että sellaisilla enologisilla käytännöillä, joista ei ole säädetty asetuksessa (ETY) N:o 337/79 ⁽⁵⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2839/98 ⁽⁶⁾, mahdollisesti käsiteltyjen tiettyjen tuontiviinien tarjoamisen ja toimittamisen sallimisesta nautittavaksi 28 päivänä kesäkuuta 1984 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1873/84 1 ja 3 artikla sekä liite ovat voimassa korkeintaan 31 päivään tammikuuta 2001. Asetuksessa (ETY) N:o 1873/84 säädetään kuitenkin, että kyseisiä säännöksiä voidaan soveltaa korkeintaan 31 päivään joulukuuta 2003. Asetuksen (EY) N:o 1493/1999 45 artiklan 2 kohdan mukaisesti komissio on tehnyt neuvostolle asetusehdotuksen muilla kuin asetuksessa (EY) N:o 1493/1999 säädetyillä viinivalmistusmenetelmillä mahdollisesti käsiteltyjen tiettyjen tuontiviinien sellaisenaan nautittavaksi tarjoamisen ja toimittamisen sallimisesta. Ehdotuksessa säädetään vastaavien säännösten soveltamisesta asetuksessa (ETY) N:o 1873/84 säädetyjä edellytyksiä vastaavin edellytyksin korkeintaan 31 päivään joulukuuta 2003. Neuvosto ei kuitenkaan todennäköisesti ennätä hyväksyä kyseistä ehdotusta ennen 31 päivää tammikuuta 2001. Jotta neuvosto voisi hyväksyä kyseisen ehdotuksen siten,

että niiden tuotteiden, joita koskevat asetuksen (ETY) N:o 1873/84 1 ja 3 artiklan sekä liitteen säännökset, nykyinen tilanne ei muuttuisi, kyseisten säännösten voimassaolo olisi varmistettava, kunnes neuvoston päätös tehdään, tai korkeintaan 31 päivään joulukuuta 2003. Samasta syystä kyseistä asetusta on voitava soveltaa 1 päivästä helmikuuta 2001.

- (2) Ylimääräinen siirtymäkausi ei estä viinin yhteisen markkinajärjestelyn uudistuksen olennaisen osan toteuttamista neuvoston säätämänä ajankohtana, koska kyseisissä asetuksissa tarkoitettujen kysymysten tärkeimmät kohdat on jo ratkaistu asetuksessa (EY) N:o 1493/1999 tai tähän mennessä annetuissa soveltamisasetuksissa.
- (3) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat viinin hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetus (EY) N:o 1608/2000 seuraavasti:

- 1) Lisätään 1 artiklaan seuraava virke:

”Ainoastaan liitteessä olevassa C osassa esitettyjä säännöksiä sovelletaan, kunnes neuvosto hyväksyy komission ehdotuksen neuvoston asetukseksi muilla kuin asetuksessa (EY) N:o 1493/1999 säädetyillä viinivalmistusmenetelmillä mahdollisesti käsiteltyjen tiettyjen tuontiviinien sellaisenaan nautittavaksi tarjoamisen ja toimittamisen sallimisesta, tai korkeintaan 31 päivään joulukuuta 2003.”

- 2) Korvataan liite tämän asetuksen liitteellä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

Sitä sovelletaan 1 päivästä helmikuuta 2001.

⁽¹⁾ EYVL L 179, 14.7.1999, s. 1.⁽²⁾ EYVL L 328, 23.12.2000, s. 2.⁽³⁾ EYVL L 185, 25.7.2000, s. 24.⁽⁴⁾ EYVL L 302, 1.12.2000, s. 36.⁽⁵⁾ EYVL L 176, 3.7.1984, s. 6.⁽⁶⁾ EYVL L 354, 30.12.1998, s. 12.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 12 päivänä maaliskuuta 2001.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

LIITE

A OSA

Luettelo säännöksistä, joiden soveltamista jatketaan 31 päivään tammikuuta 2001:

- a) asetus (ETY) N:o 2390/89
- b) asetuksen (ETY) N:o 2391/89 1 ja 2 artikla
- c) asetuksen (ETY) N:o 822/87 3, 31 ja 71 artikla

B OSA

Luettelo säännöksistä, joiden soveltamista jatketaan 31 päivään maaliskuuta 2001:

- a) asetuksen (ETY) N:o 823/87 15 artiklan 2 ja 7 kohta
- b) asetus (ETY) N:o 2392/89
- c) asetuksen (ETY) N:o 3895/91 2 artikla
- d) asetuksen (ETY) N:o 2333/92 8, 9 ja 11 artikla
- e) asetuksen (ETY) N:o 822/87 72 artikla

C OSA

Luettelo säännöksistä, joiden soveltamista jatketaan korkeintaan 31 päivään joulukuuta 2003:
asetuksen (ETY) N:o 1873/84 1 ja 3 artikla sekä liite.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 492/2001,
annettu 12 päivänä maaliskuuta 2001,
tarjouskilpailun avaamisesta Italian interventioelimen hallussa olevan noin 2 752 riisitonnin jälleen-
myymiseksi sisämarkkinoilla**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon riisin yhteisestä markkinajärjestelystä 22 päivänä joulukuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 3072/95 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1667/2000 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 8 artiklan b kohdan viimeisen luettelukohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Italian interventioelimen hallussa oleva noin 2 752 tonnin määrä paddy- eli raakariisiä olisi jälleenmyytävä yhteisön markkinoilla. Myynnissä noudatetaan interventioelinten suorittaman paddy- eli raakariisin myyntiin saattamisen menettelyistä ja edellytyksistä 11 päivänä tammikuuta 1991 annetussa komission asetuksessa (ETY) N:o 75/91 ⁽³⁾ säädettyjä menettelyjä.
- (2) Koska tuotteen laatu on luonnononnettomuuksien vuoksi heikentynyt, kunkin myyntiin saatetun erän vähimmäishinta olisi määriteltävä erän erityisominaisuudet huomioon ottaen interventioelinten suorittamaan maataloustuotteiden ostoon, varastointiin ja myyntiin johtavia interventiotoimenpiteitä koskevista kirjanpitosäännöistä 12 päivänä joulukuuta 1990 annetun komission asetuksen (ETY) N:o 3597/90 ⁽⁴⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1392/97 ⁽⁵⁾, 2 artiklan 3 kohdan b alakohdan säännösten mukaisesti. Erän nro 5 osalta ei olisi kuitenkaan sen pilaantumisen vuoksi vahvistettava vähimmäishintaa, ja kyseinen erä olisi myytävä eniten tarjoavalle.
- (3) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat viljan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Italian interventioelin järjestää asetuksessa (ETY) N:o 75/91 säädetyn edellytyksin tarjouskilpailun sen hallussa olevan noin 2 752 riisitonnin jälleenmyymiseksi sisämarkkinoilla.

2 artikla

Poiketen siitä, mitä asetuksen (ETY) N:o 75/91 3 artiklan 2 kohdassa säädetään, tarjoukset on tehtävä kokonaisuudesta erästä.

3 artikla

1. Tarjousten esittämisen ensimmäinen määräaika on 21 päivä maaliskuuta 2001 ja viimeinen 4 päivä huhtikuuta 2001.

2. Tarjoukset on jätettävä seuraavalle Italian interventioelimelle:

Ente nazionale risi
Piazza Pio XI 1
I-20123 Milano

P. (02) 885 51 11

F. (02) 86 13 72.

3. Tavara on varastoitu seuraaviin varastoihin:

Corso Dante, 24 — Balzola (AL)

Via Roma, 128 — Casalvolone (NO)

Via Roma — Formigliana (VC).

⁽¹⁾ EYVL L 329, 30.12.1995, s. 18.

⁽²⁾ EYVL L 193, 29.7.2000, s. 3.

⁽³⁾ EYVL L 9, 12.1.1991, s. 15.

⁽⁴⁾ EYVL L 350, 14.12.1990, s. 43.

⁽⁵⁾ EYVL L 190, 19.7.1997, s. 22.

4 artikla

Noudatettavat vähimmäishinnat ovat seuraavat:

- **Erä nro 1:** Hintana 176 euroa/t 461,08 tonnia
 - Varasto Formigliana: varastohuoneet A11, D12
 - Varasto Balzola: varastohuoneet 75, 85.
- **Erä nro 2:** Hintana 232 euroa/t 676,07 tonnia
 - Varasto Casalvolone: varastohuone 9
 - Varasto Balzola: varastohuoneet 44, 74, 86, 64.
- **Erä nro 3:** Hintana 254 euroa/t 345,94 tonnia
 - Varasto Casalvolone: varastohuoneet 7, 14
 - Varasto Balzola: varastohuone 52.
- **Erä nro 4:** Hintana 267 euroa/t 627,92 tonnia
 - Varasto Formigliana: varastohuone C12
 - Varasto Balzola: varastohuoneet 45, 65, 76, 84, 77.
- **Erä nro 5:** eniten tarjoavalle 641,46 tonnia
 - Varasto Formigliana: varastohuone E12
 - Varasto Balzola: varastohuoneet 46, 63, 73, 81, 82.

5 artikla

Italian interventioelimen on ilmoitettava komissiolle myytyjen erien määrät ja myyntihinnat viimeistään tarjousten jättämisen määräajan päättymisestä seuraavan viikon tiistaina.

6 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 12 päivänä maaliskuuta 2001.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 26 päivänä helmikuuta 2001,

Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välisen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskevan sopimuksen tekemisestä

(2001/196/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 149 ja 150 artiklan yhdessä 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto valtuutti 22 päivänä toukokuuta 2000 teke-mällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön, Kanadan ja Amerikan yhdysvaltojen välisistä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulu-tusta koskevista sopimuksista.
- (2) Euroopan yhteisö ja Amerikan yhdysvallat odottavat saavansa molemminpuolista hyötyä tästä yhteistyöstä, jonka on yhteisön osalta täydennettävä jäsenvaltioiden ja Amerikan yhdysvaltain välisiä kahdenvälisiä ohjelmia ja tarjottava eurooppalaista lisäarvoa.
- (3) Olisi hyväksyttävä Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välinen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskeva sopimus,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välinen korkea-asteen koulutuksen ja ammatil-lisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskeva sopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Sopimuksen 6 artiklassa tarkoitettussa sekakomiteassa toimiva Euroopan yhteisön valtuuskunta koostuu komission edusta-jasta, jota avustaa yksi edustaja kustakin jäsenvaltiosta.

3 artikla

Neuvoston puheenjohtaja antaa sopimuksen 12 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen.

Tehty Brysselissä 26 päivänä helmikuuta 2001.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

A. LINDH

**Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välinen
SOPIMUS
korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimisesta**

EUROOPAN YHTEISÖ,

ja

AMERIKAN YHDYSVALLAT,

jäljempänä yhteisesti 'osapuolet', jotka

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Amerikan yhdysvaltojen hallituksen marraskuussa 1990 hyväksymässä transatlanttisessa julistuksessa viitataan erityisesti keskinäisen yhteistyön vahvistamiseen niiden kansalaisten tämänhetkiseen ja tulevaan hyvinvointiin suoraan vaikuttavilla eri aloilla, esimerkiksi koulutukseen ja kulttuuriin liittyvissä vaihto-ohjelmissa ja yhteishankkeissa, mukaan luettuna korkea-asteen koulutuksen ja nuorison vaihto-ohjelmat,

KATSOVAT, että vuonna 1995 Amerikan yhdysvaltojen ja Euroopan yhteisön välillä korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman perustamisesta tehdyn sopimuksen hyväksyminen ja täytäntöönpano vastaavat transatlanttisen julistuksen mukaisia sitoumuksia ja ovat esimerkkejä erittäin onnistuneesta ja kustannuksiinsa nähden tehokkaasta yhteistyöstä,

TOTEAVAT, että Euroopan unionin ja Amerikan yhdysvaltojen huippukokouksessa Madridissa joulukuussa 1995 hyväksytyyn uuden transatlanttisen toimintaohjelman luvussa IV — Siltojen rakentaminen yli Atlantin — viitataan Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välillä korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman perustamisesta tehtyyn sopimukseen mahdollisuutena käynnistää laaja-alainen innovatiivinen yhteistyö, joka hyödyttää suoraan opiskelijoita ja opettajia. Toimintaohjelmassa viitataan uuden teknologian käyttöönottoon opetuksessa, mikä liittyy Amerikan yhdysvaltojen ja Euroopan unionin koulutuslaitokset toisiinsa ja rohkaisee osapuolia toistensa kielten, historian ja kulttuurin opiskeluun,

TUNNUSTAVAT opetuksen ja koulutuksen keskeisen merkityksen sellaisten henkilövoimavarojen kehittämiseksi, jotka kykenevät osallistumaan maailmanlaajuiseen osaamiselle perustuvaan talouteen,

KATSOVAT, että korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevan yhteistyön olisi täydennettävä muita asiaan liittyviä yhteistyöaloitteita Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välillä,

TOTEAVAT, että vuonna 1997 järjestetyssä transatlanttisessa konferenssissa "Bridging the Atlantic: People to People Links" (Silta Atlantin yli: ihmistenväliset yhteydet) korostettiin Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välisen yhteistyön mahdollisuuksia vapaan sivistystyön alalla,

TUNNUSTAVAT, että on tärkeää varmistaa täydentävyys sellaisten asiaan liittyvien aloitteiden kanssa, joita korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla toimivat kansainväliset järjestöt, esimerkiksi OECD, Unesco ja Euroopan neuvosto toteuttavat,

KATSOVAT, että osapuolten välinen korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskeva yhteistyö on kummankin edun mukaista,

TOIVOVAT hyötyvänsä molemminpuolisesti korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevista yhteistyötoimista,

KATSOVAT, että on tarpeen laajentaa mahdollisuuksia osallistua tällä sopimuksella tuettaviin toimiin, erityisesti ammatillisen koulutuksen alalla, ja

HALUAVAT luoda virallisen perustan korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevan yhteistyön jatkamiselle,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

2 artikla

Tarkoitus

Määritelmät

Tällä sopimuksella uusitaan korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelma, jäljempänä 'ohjelma', joka alun perin perustettiin Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välillä vuonna 1995 tehdyllä sopimuksella korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman perustamisesta.

Tässä päätöksessä tarkoitetaan

- 1) 'korkea-asteen oppilaitoksella' sovellettavien lakien tai käytäntöjen mukaista oppilaitosta, jossa voi suorittaa korkea-asteen tutkinnon, riippumatta siitä, mitä nimitystä oppilaitoksesta käytetään;

- 2) 'ammattillisella oppilaitoksella' julkista, puolijulkista tai yksityistä oppilaitosta, joka sovellettavien lakien ja käytäntöjen mukaisesti suunnittelee tai toteuttaa ammatillista koulutusta tai ammatillista jatko-, täydennys- tai uudelleen koulutusta, riippumatta siitä, mitä nimitystä oppilaitoksesta käytetään; ja
- 3) 'opiskelijoilla' kaikkia niitä henkilöitä, jotka osallistuvat tässä artiklassa määriteltujen korkea-asteen oppilaitosten tai ammatillisten oppilaitosten järjestämiin opinto- tai harjoittelujaksoihin tai ohjelmiin.

3 artikla

Tavoitteet

Ohjelman tavoitteena on:

- 1) edistää keskinäistä yhteisymmärrystä Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen kansojen välillä, mukaan lukien niiden kielten, kulttuurin ja instituutioiden laajempi tuntemus;
- 2) parantaa henkilövoimavarojen kehittämisen laatua sekä Euroopan yhteisössä että Amerikan yhdysvalloissa, mukaan lukien sellaisten taitojen hankkiminen, joita maailmanlaajuisen osaamiselle perustuvan talouden haasteet edellyttävät;
- 3) rohkaista useisiin innovatiivisiin ja kestävän vaikutuksen omaaviin opiskelijakeskeisiin yhteistyötoimiin korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen eri alueiden välillä;
- 4) parantaa Atlantin yli tapahtuvan opiskelijavaihdon laatua edistämällä avoimuutta, opinto- ja harjoittelujaksojen vastavuoroista tunnustamista ja tarvittaessa opintosuoritusten siirtoa;
- 5) edistää asiantuntemuksen vaihtoa tieto- ja viestintätekniikkaa hyödyntävän oppimisen, avoimen opiskelun ja etäopiskelun alalla ja tehostaa näiden keinojen hyödyntämistä ohjelman vaikutuksen laajentamiseksi;
- 6) rohkaista tai vahvistaa kumppanuuksia korkea-asteen oppilaitosten ja ammatillisten oppilaitosten, ammattialajärjestöjen, viranomaisten, yksityisen sektorin ja tarvittaessa muiden järjestöjen välillä sekä Euroopan yhteisössä että Amerikan yhdysvalloissa;
- 7) tehostaa Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen ulottuvuutta korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevassa Atlantin ylittävässä yhteistyössä;
- 8) täydentää asiaan liittyviä kahdenvälisiä ohjelmia Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Amerikan yhdysvaltojen välillä sekä muita Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen ohjelmia ja aloitteita.

4 artikla

Periaatteet

Tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä on noudatettava seuraavia periaatteita:

- 1) Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Amerikan yhdysvaltojen osavaltioiden toimivaltaa sekä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta järjestävien oppilaitosten itsensä määräämisoikeutta on kunnioitettava täysimääräisesti.
- 2) Tämän sopimuksen nojalla toteutettavista toimista saatavien hyötyjen on jakaannuttava tasapuolisesti.
- 3) Käynnistysvaiheessa annetaan tehokasta rahoitustukea erilaisille innovatiivisille hankkeille, joiden avulla luodaan uusia rakenteita ja yhteyksiä ja joiden vaikutus moninkertaistuu, kun tuloksia levitetään johdonmukaisesti ja tehokkaasti. Hankkeiden on oltava kestäviä pitkällä aikavälillä ilman jatkuvaa ohjelmasta saatavaa tukea. Jos niihin liittyy opiskelijavaihtoa, niissä on tunnustettava vastavuoroisesti opinto- ja harjoittelujaksot sekä tarvittaessa opintosuoritukset.
- 4) Euroopan yhteisön jäsenvaltiot ja Amerikan yhdysvallat osallistuvat yhteistyöhön laajasti.
- 5) Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen koko kulttuurinen, yhteiskunnallinen ja taloudellinen moninaisuus on tunnustettava rajoituksitta.
- 6) Hankkeet on valittava kilpailujen perusteella ottaen huomioon edellä mainitut periaatteet.

5 artikla

Ohjelman toimet

Ohjelma toteutetaan sopimukseen olennaisena osana kuuluvassa liitteessä kuvattujen toimien avulla.

6 artikla

Sekakomitea

1. Perustetaan sekakomitea. Se koostuu yhtäläisestä määrästä kummankin osapuolen edustajia.
2. Sekakomitean tehtävänä on:
 - a) tarkastella tässä sopimuksessa tarkoitettuja yhteistyötoimia; ja
 - b) antaa osapuolille vuosittain kertomus tämän sopimuksen nojalla toteutettujen toimien tasosta, tilasta ja tehokkuudesta.
3. Sekakomitea kokoontuu vähintään joka toinen vuosi, ja nämä kokoukset pidetään vuorotellen Euroopan yhteisössä ja Amerikan yhdysvalloissa. Muita kokouksia voidaan pitää siten kuin niistä yhteisesti sovitaan.
4. Sekakomitean päätökset on tehtävä yksimielisesti. Kussakin kokouksessa pidetään pöytäkirjaa, johon kirjataan päätökset ja tärkeimmät käsitellyt asiat. Tämän pöytäkirjan hyväksyvät kummankin osapuolen taholta kokousta yhdessä johtamaan valitut henkilöt, ja se saatetaan yhdessä vuosikertomuksen kanssa osapuolten ministeriöiden asianomaisten virkamiesten saataville.

7 artikla

Seuranta ja arviointi

Ohjelmaa seurataan ja arvioidaan tarpeen mukaan yhteistyössä. Tämä mahdollistaa tarvittaessa toimien mukauttamisen ohjelman keston aikana ilmenevien tarpeiden tai mahdollisuuksien mukaan.

8 artikla

Rahoitus

1. Tämän sopimuksen mukaisia toimia toteutetaan varojen saatavuuden sekä Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen soveltuvien lakien, asetusten, politiikkojen ja ohjelmien mukaan. Rahoitus perustuu siinä määrin kuin mahdollista yhteiseen kokonaisrahoitukseen osapuolten välillä. Osapuolet pyrkivät tarjoamaan ohjelmassa toimia, jotka ovat hyödyllisyydeltään ja laajuudeltaan verrannollisia.

2. Sekakomitean aiheuttamista tai siihen liittyvistä kustannuksista vastaa se osapuoli, jolle kyseiset jäsenet ovat vastuussa. Sekakomitean kokouksiin suoraan liittyvistä kustannuksista matka- ja oleskelukustannuksia lukuun ottamatta vastaa isäntäosapuoli.

9 artikla

Työntekijöiden pääsy maahan

Kumpikin osapuoli tekee parhaansa helpottaakseen tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä toimivan tai siinä käytettävän toisen osapuolen henkilöstön ja opiskelijoiden sekä aineiston ja laitteiden saapumista ja lähtöä sen alueelta.

10 artikla

Muut sopimukset

Tämä sopimus ei korvaa tai muutoin vaikuta muihin sopimuksiin tai toimiin, jotka jokin Euroopan yhteisöjen jäsenvaltio ja Amerikan yhdysvallat tekevät tai toteuttavat tämän sopimuksen kattamilla aloilla.

11 artikla

Sopimuksen alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan alueilla, joihin Euroopan yhteisön perustamissopimusta sovelletaan mainitun sopimuksen edellytysten mukaisesti, sekä Amerikan yhdysvaltojen alueella.

12 artikla

Voimaantulo ja päättyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan joko 1 päivänä tammikuuta 2001 tai sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että niiden oikeudelliset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulemiseksi on täytetty, sen mukaan, kumpi ajankohta on myöhempi. Tämä sopimus korvaa kokonaisuudessaan Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välillä vuonna 1995 tehdyn sopimuksen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman perustamisesta.

2. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta, ja sen voimassaoloa voidaan jatkaa tai sitä voidaan muuttaa yhteisellä kirjallisella sopimuksella. Muutokset tai jatkamiset tulevat voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että niiden vaatimukset muuttamista tai sopimuksen jatkamista koskevan sopimuksen voimaantulemiseksi on täytetty.

3. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti 12 kuukautta aiemmin. Tämän sopimuksen päättymisen tai irtisanomisen ei vaikuta sen nojalla jo tehtyjen järjestelyjen pätevyteen tai kestoan.

13 artikla

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, muniti di regolari poteri, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, com os devidos poderes para o feito, apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Washington D.C., el dieciocho de diciembre del año dos mil.

Udfærdiget i Washington D.C. den attende december to tusind.

Geschehen zu Washington D.C. am achtzehnten Dezember zweitausend.

Έγινε στην Ουάσιγκτον D.C., στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Washington D.C. on the eighteenth day of December in the year two thousand.

Fait à Washington D.C., le dix-huit décembre deux mille.

Fatto a Washington D.C., addì diciotto dicembre duemila.

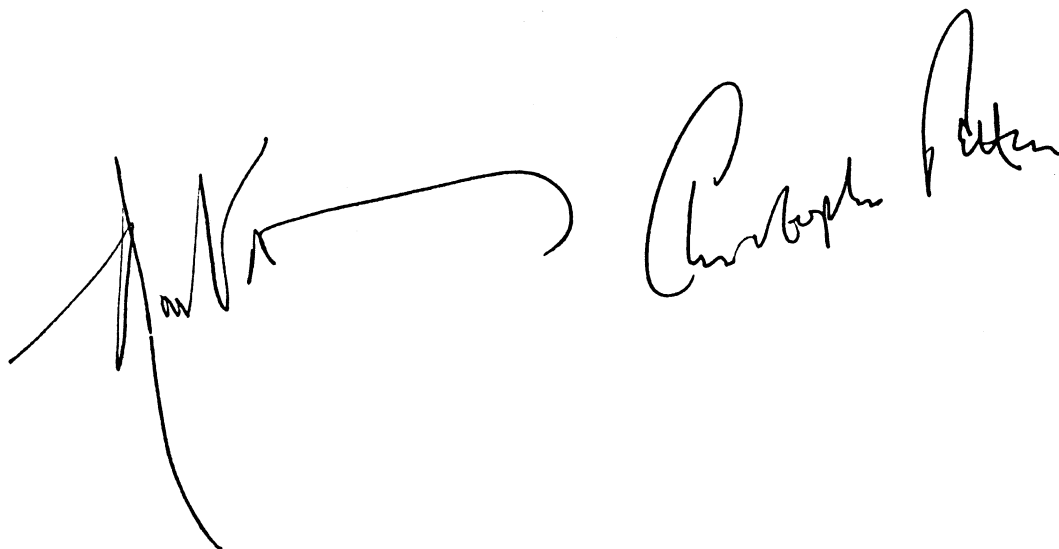
Gedaan te Washington D.C., de achttiende december tweeduizend.

Feito em Washington D.C., em dezoito de Dezembro de dois mil.

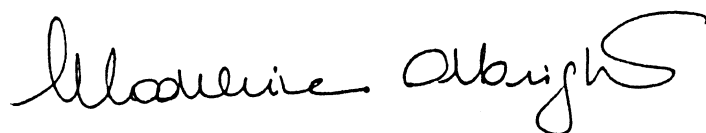
Tehty Washington D.C.:ssä kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Washington D.C. den artonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta stater vägnar



LIITE

TOIMET

1. TOIMI

Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen väliset yhteenliittymähankkeet

1. Osapuolet tukevat korkea-asteen oppilaitoksia ja ammatillisia oppilaitoksia, jotka muodostavat Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen välisiä yhteenliittymiä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevien yhteishankkeiden toteuttamiseksi. Euroopan yhteisö tukee Euroopan yhteisöstä olevia yhteenliittymien kumppaneita, ja Amerikan yhdysvallat tukee Yhdysvalloista olevia yhteenliittymien kumppaneita.
2. Kussakin yhteenliittymässä on oltava vähintään kolme aktiivista kumppania vähintään kolmesta Euroopan yhteisön jäsenvaltiosta ja vähintään kolmesta Amerikan yhdysvaltojen osavaltiosta.
3. Kunkin yhteenliittymän toimintaan olisi yleensä sisällyttävä Atlantin yli tapahtuvaa opiskelijavaihtoa, jolloin tavoitteena on vaihdon tasavertaisuus kumpaankin suuntaan sekä riittävä kieleen ja kulttuuriin liittyvä valmennus.
4. Yhteenliittymien rakenteellisia yhteistyötoimia tuetaan myöntämällä alkurahoitusta enintään kolmeksi vuodeksi. Hankkeen valmisteluun tai kehittämiseen liittyviä toimia voidaan tukea enintään vuoden ajan.
5. Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen välisten yhteenliittymien yhteistyöhön soveltuvista aiheista päättävät osapuolten asianmukaiset viranomaiset yhteisesti.
6. Tuettaviin toimiin voivat kuulua
 - a) valmistelvat tai hankkeen kehittämiseen liittyvät toimet;
 - b) sellaisten organisatoristen puitteiden kehittäminen, jotka edistävät opiskelijoiden liikkuvuutta, myös työharjoittelua, ja joihin kuuluu riittävä kielellinen valmistautuminen ja opintosuoritusten täysi tunnustaminen kumppaneina olevien oppilaitosten toimesta;
 - c) opiskelijoiden, opettajien, kouluttajien, hallintohenkilöstön ja muiden kysymykseen tulevien asiantuntijoiden organisoitu vaihtotoiminta;
 - d) innovatiivisten opinto-ohjelmien sekä opetusmateriaalin, menetelmien ja opintojaksojen yhteinen kehittäminen ja levitys;
 - e) korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen uusien menetelmien yhteinen kehittäminen ja levitys, mukaan luettuna tieto- ja viestintätekniikan käyttö, eLearning-aloitteen mukainen toiminta sekä avoin ja etäopiskelu;
 - f) lyhyet ja intensiiviset, vähintään kolmen viikon pituiset ohjelmat edellyttäen, että ne ovat olennainen osa opiskelun tai harjoitteluohjelmaa;
 - g) hankkeen opinto-ohjelman kehittämistä tukevat opetustehtävät Atlantin toisella puolella olevassa kumppanioppilaitoksessa; ja
 - h) muut innovatiiviset hankkeet, joiden tavoitteena on parantaa transatlanttisen yhteistyön laatua korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla ja jotka vastaavat vähintään yhtä niistä tavoitteista, jotka esitetään tämän sopimuksen 3 artiklassa.

2. TOIMI

Fulbright / Euroopan unioni -ohjelma

Osapuolet myöntävät apurahoja Euroopan yhteisöä sekä Euroopan ja Yhdysvaltojen suhteita koskevaa opiskelua, tutkimusta ja opetusta varten. Apurahat myönnetään Fulbright / Euroopan unioni -ohjelman puitteissa.

3. TOIMI

Täydentävät toimet

Osapuolet voivat tukea rajoitettua määrää sopimuksen tavoitteiden mukaisia täydentäviä toimia, muun muassa kokemusten vaihtoja tai muunlaisia yhteisiä toimia yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen alalla.

OHJELMAN HALLINTO

Toimien hallinnosta vastaavat kummankin osapuolen toimivaltaiset virkamiehet. Näitä tehtäviä voivat olla:

- 1) päättää ehdotusten tekemistä koskevista säännöistä ja menettelytavoista, mukaan luettuna hakijoille tarkoitettujen yhteisten ohjeistojen laatiminen;
- 2) laatia aikataulu ehdotuspyyntöjen julkaisemista sekä ehdotusten jättämistä ja valintaa varten;
- 3) antaa tietoja ohjelmasta ja sen toteuttamisesta;
- 4) nimetä akateemiset neuvonantajat ja asiantuntijat;
- 5) suositella rahoitettavat hankkeet kummankin osapuolen asianomaisille viranomaisille;
- 6) hallinnoida rahoitus; ja
- 7) edistää ohjelmien seuranta ja arviointia yhteistyössä.

TEKNISET TUKITOIMET

Ohjelman puitteissa varoja voidaan käyttää sellaisten palvelujen hankkimiseen, jotka ovat välttämättömiä ohjelman täytäntöönpanossa. Osapuolet voivat erityisesti turvautua asiantuntijoihin, järjestää seminaareja tai muita kokouksia, jotka todennäköisesti helpottavat ohjelman täytäntöönpanoa. Osapuolet voivat lisäksi toteuttaa arviointi-, tiedotus-, julkaisu- ja levitystoimia.

NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 26 päivänä helmikuuta 2001,
Euroopan yhteisön ja Kanadan hallituksen välisen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskevan sopimuksen tekemisestä

(2001/197/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 149 ja 150 artiklan yhdessä 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto valtuutti 22 päivänä toukokuuta 2000 teke-mälläään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön, Kanadan ja Amerikan yhdysvaltojen välisistä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulu-tusta koskevista sopimuksista.
- (2) Euroopan yhteisö ja Kanada odottavat saavansa molem-minpuolista hyötyä tästä yhteistyöstä, jonka on yhteisön osalta täydennettävä jäsenvaltioiden ja Kanadan välisiä kahdenvälisiä ohjelmia ja tarjottava eurooppalaista lisäarvoa.
- (3) Olisi hyväksyttävä Euroopan yhteisön ja Kanadan halli-tuksen välinen korkea-asteen koulutuksen ja ammatil-lisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskeva sopimus,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Kanadan hallituksen välinen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimista koskeva sopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Sopimuksen 6 artiklassa tarkoitettussa sekakomiteassa toimiva Euroopan yhteisön valtuuskunta koostuu komission edusta-jasta, jota avustaa yksi edustaja kustakin jäsenvaltiosta.

3 artikla

Neuvoston puheenjohtaja antaa sopimuksen 12 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen.

Tehty Brysselissä 26 päivänä helmikuuta 2001.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

A. LINDH

SOPIMUS**Euroopan yhteisön ja Kanadan hallituksen välillä korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimisesta**

EUROOPAN YHTEISÖ,

ja

KANADAN HALLITUS,

jäljempänä yhteisesti 'osapuolet', jotka

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kanadan hallituksen 22 päivänä marraskuuta 1990 hyväksymässä transatlanttisessa julistuksessa viitataan erityisesti keskinäisen yhteistyön vahvistamiseen niiden kansalaisten tämänhetkiseen ja tulevaan hyvinvointiin suoraan vaikuttavilla eri aloilla, esimerkiksi koulutukseen ja kulttuuriin liittyvissä vaihto-ohjelmissa ja yhteishankkeissa, mukaan luettuna korkea-asteen koulutuksen ja nuorison vaihto-ohjelmat,

TOTEAVAT, että 17 päivänä joulukuuta 1996 annetussa Euroopan unionin ja Kanadan välisiä suhteita koskevassa yhteisessä julistuksessa osapuolet ilmoittavat edistävänsä yhteyksiä kansalaistensa välillä kaikilla tasoilla, erityisesti nuorison parissa, elvyttääkseen yhteiseen kulttuuriin ja yhteisiin arvoihin perustuvat siteensä ja että julistukseen liittyvässä yhteisessä toimintaohjelmassa rohkaistaan osapuolia edelleen vahvistamaan yhteistyötään korkea-asteen opetusta ja ammatillista koulutusta koskevalla sopimuksella,

KATSOVAT, että vuonna 1995 tehdyn korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevan yhteistyösopimuksen hyväksyminen ja täytäntöönpano vastaa transatlanttisen julistuksen sitoumuksia ja että molempien osapuolten kokemukset sopimuksen täytäntöönpanosta ovat olleet erittäin myönteisiä,

TUNNUSTAVAT korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen keskeisen merkityksen sellaisten henkilövoimavarojen kehittämiseksi, jotka kykenevät osallistumaan maailmanlaajuiseen osaamiselle perustuvaan talouteen,

KATSOVAT, että korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevan yhteistyön olisi täydennettävä muita asiaan liittyviä yhteistyöaloitteita Euroopan yhteisön ja Kanadan välillä,

TUNNUSTAVAT, että on tärkeää ottaa huomioon työ, jota korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla aktiivisesti toimivat kansainväliset järjestöt, esimerkiksi OECD, Unesco ja Euroopan neuvosto tekevät,

KATSOVAT, että osapuolten välinen korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskeva yhteistyö osana Euroopan yhteisön ja Kanadan laajempaa yhteistyötä on kummankin edun mukaista,

TOIVOVAT hyötyvänsä molemminpuolisesti korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevista yhteistyötöistä,

KATSOVAT, että on tarpeen laajentaa mahdollisuuksia osallistua tällä sopimuksella tuettaviin toimiin, erityisesti ammatillisen koulutuksen alalla, ja

HALUAVAT uusia perustan korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevan yhteistyön jatkamiselle,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

2 artikla

Määritelmät**Tarkoitus**

Tässä päätöksessä tarkoitetaan

Tällä sopimuksella uusitaan Euroopan yhteisön ja Kanadan välinen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelma, joka perustettiin vuonna 1995.

1) 'korkea-asteen oppilaitoksella' sovellettavien lakien tai käytäntöjen mukaista oppilaitosta, jossa voi suorittaa korkea-asteen tutkinnon, riippumatta siitä, mitä nimitystä oppilaitoksesta käytetään;

- 2) 'ammattillisella oppilaitoksella' julkista, puolijulkista tai yksityistä oppilaitosta, joka sovellettavien lakien ja käytäntöjen mukaisesti suunnittelee tai toteuttaa toimivaltaisten viranomaisten hyväksymiin tutkintoihin johtavaa ammatillista koulutusta tai ammatillista jatko-, täydennys- tai uudelleen-koulutusta, riippumatta siitä, mitä nimitystä oppilaitoksesta käytetään;
- 3) 'opiskelijoilla' kaikkia niitä henkilöitä, jotka osallistuvat tässä artiklassa mainittujen korkea-asteen oppilaitosten tai ammatillisten oppilaitosten järjestämiin opinto- tai harjoittelujaksoihin tai ohjelmiin, jotka ovat toimivaltaisten viranomaisten hyväksymiä tai rahoittamia.

3 artikla

Tavoitteet

Yhteistyöohjelman tavoitteena on

- 1) edistää keskinäistä yhteisymmärrystä Euroopan yhteisön ja Kanadan kansojen välillä mukaan lukien niiden kielten, kulttuurin ja instituutioiden laajempi tuntemus;
- 2) parantaa henkilövoimavarojen kehittämisen laatua sekä Euroopan yhteisössä että Kanadassa, mukaan lukien sellaisten taitojen hankkiminen, joita maailmanlaajuisen osaamiselle perustuvan talouden haasteet edellyttävät;
- 3) rohkaista useisiin innovatiivisiin ja kestävän vaikutuksen omaaviin opiskelijakeskeisiin yhteistyötoimiin korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla Euroopan yhteisön ja Kanadan eri alueiden välillä;
- 4) parantaa Atlantin yli tapahtuvan opiskelijavaihdon laatua edistämällä avoimuutta, tutkintotodistusten sekä opinto- ja harjoittelujaksojen vastavuoroista tunnustamista ja tarvittaessa opintosuoritusten siirtoa;
- 5) edistää asiantuntemuksen vaihtoa tieto- ja viestintätekniikkaa hyödyntävän oppimisen, avoimen opiskelun ja etäopiskelun alalla sekä näiden keinojen tehokasta käyttöä yhteenliittymähankkeiden toimesta ohjelman vaikutuksen laajentamiseksi;
- 6) muodostaa tai vahvistaa kumppanuuksia korkea-asteen oppilaitosten ja ammatillisten oppilaitosten, ammattilajajärjestöjen, viranomaisten, yksityisen sektorin ja tarvittaessa muiden järjestöjen välillä sekä Euroopan yhteisössä että Kanadassa;
- 7) tehostaa Euroopan yhteisön ja Kanadan ulottuvuutta korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevassa Atlantin ylittävässä yhteistyössä;
- 8) täydentää kahdenvälisiä ohjelmia Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Kanadan välillä sekä muita Euroopan yhteisön ja Kanadan ohjelmia ja aloitteita.

4 artikla

Periaatteet

Tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä on noudatettava seuraavia periaatteita:

- 1) Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Kanadan provinssien ja territorioiden toimivaltaa sekä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta järjestävien oppilaitosten itsemääräämisoikeutta on kunnioitettava täysimääräisesti.
- 2) Tämän sopimuksen nojalla toteutettavista toimista saatavien hyötyjen on jakaannuttava tasapuolisesti.
- 3) Käynnistysvaiheessa annetaan tehokasta rahoitustukea erilaisille innovatiivisille hankkeille, joiden avulla luodaan uusia rakenteita ja yhteyksiä ja joiden vaikutus moninkertaistuu, kun tuloksia levitetään johdonmukaisesti ja tehokkaasti. Hankkeiden on oltava kestäviä pitkällä aikavälillä ilman jatkuvaa ohjelmasta saatavaa tukea. Jos niihin liittyy opiskelijavaihtoa, niissä on tunnustettava vastavuoroisesti opinto- ja harjoittelujaksot sekä tarvittaessa opintosuoritukset.
- 4) Euroopan yhteisön jäsenvaltiot ja Kanadan provinssit ja territoriot osallistuvat yhteistyöhön laajasti.
- 5) Euroopan yhteisön ja Kanadan koko kulttuurinen, yhteiskunnallinen ja taloudellinen monimuotoisuus on tunnustettava rajoituksitta.
- 6) Hankkeet on valittava avointen kilpailujen perusteella ottaen huomioon edellä mainitut periaatteet.

5 artikla

Ohjelman toimet

Yhteistyöohjelma toteutetaan sopimukseen olennaisena osana kuuluvassa liitteessä kuvattujen toimien avulla.

6 artikla

Sekakomitea

1. Perustetaan sekakomitea. Se koostuu kummankin osapuolen edustajista.
2. Sekakomitean tehtävänä on:
 - a) tarkastella tässä sopimuksessa tarkoitettuja yhteistyötoimia; ja
 - b) antaa osapuolille ainakin kahden vuoden välein kertomus tämän sopimuksen nojalla toteutettujen toimien tasosta, tilasta ja tehokkuudesta.
3. Sekakomitea kokoontuu vähintään joka toinen vuosi, ja nämä kokoukset pidetään vuorotellen Euroopan yhteisössä ja Kanadassa. Muita kokouksia voidaan pitää siten kuin niistä yhteisesti sovitaan.
4. Pöytäkirjan hyväksyvät kummankin osapuolen taholta kokousta yhdessä johtamaan valitut henkilöt, ja se saatetaan yhdessä vuosikertomuksen kanssa vuonna 1976 tehdyllä kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevalla Euroopan yhteisöjen ja Kanadan puitesopimuksella perustetun yhteistyökomitean ja kummankin osapuolen asianomaisten ministerien saataville.

*7 artikla***Seuranta ja arviointi**

Ohjelmaa seurataan ja arvioidaan tarpeen mukaan yhteistyössä. Tämä mahdollistaa tarvittaessa yhteistyöohjelman mukauttamisen ohjelman keston aikana ilmenevien tarpeiden tai mahdollisuuksien mukaan.

*8 artikla***Rahoitus**

1. Yhteistyötoimia toteutetaan varojen saatavuuden sekä Euroopan yhteisön ja Kanadan soveltuvien lakien, asetusten, politiikkojen ja ohjelmien mukaan. Rahoitus perustuu yhtäläiseen kokonaisrahoitukseen osapuolten välillä.

2. Kumpikin osapuoli toimittaa varoja seuraavien tahojen välittömäksi hyödyksi: Euroopan yhteisö jonkin Euroopan yhteisön jäsenvaltion kansalaisille tai henkilöille, joille jokin jäsenvaltio on myöntänyt pysyvän asukkaan virallisen aseman ja Kanada sen kansalaisille ja maahanmuuttolaissa tarkoitetuille pysyville asukkaille.

3. Sekakomitean aiheuttamista tai siihen liittyvistä kustannuksista vastaa se osapuoli, jolle kyseiset jäsenet ovat vastuussa. Sekakomitean kokouksiin suoraan liittyvistä kustannuksista matka- ja oleskelukustannuksia lukuun ottamatta vastaa isäntäosapuoli.

*9 artikla***Työntekijöiden pääsy maahan**

Kumpikin osapuoli toteuttaa kaikki kohtuulliset toimenpiteet ja tekee parhaansa helpottaakseen tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä toimivan tai siinä käytettävän toisen osapuolen henkilöstön ja opiskelijoiden sekä aineiston ja laitteiden saapumista ja lähtöä sen alueelta kummankin osapuolen lakien ja asetusten mukaisesti.

*10 artikla***Muut sopimukset**

1. Tämä sopimus ei rajoita osapuolten välisten muiden sopimusten nojalla tehtävää yhteistyötä.

2. Tämä sopimus ei rajoita Euroopan yhteisön yksittäisten jäsenvaltioiden ja Kanadan voimassa olevia tai tulevia kahdenkeskisiä sopimuksia tämän sopimuksen kattamilla aloilla.

*11 artikla***Sopimuksen alueellinen soveltaminen**

Tätä sopimusta sovelletaan alueilla, joihin Euroopan yhteisön perustamissopimusta sovelletaan mainitun sopimuksen edellytysten mukaisesti, sekä Kanadan alueella.

*12 artikla***Loppumääräykset**

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että niiden oikeudelliset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulemiseksi on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa viimeksi tehtyä ilmoitusta.

2. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta, jonka jälkeen sen voimassaoloa voidaan jatkaa osapuolten sopimuksella.

3. Tätä sopimusta voidaan muuttaa tai jatkaa osapuolten sopimuksella. Muutokset ja sopimuksen jatkamiset on tehtävä kirjallisesti, ja ne tulevat voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että niiden oikeudelliset vaatimukset muuttamista tai sopimuksen jatkumista koskevan sopimuksen voimaantulemiseksi on täytetty.

4. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti 12 kuukautta aiemmin. Tämän sopimuksen päättymisen tai irtisanomisen ei vaikuta sen nojalla tehtyjen järjestelyjen pätevytyteen tai kestoon eikä tämä sopimuksen liitteen mukaisesti syntyneisiin velvoitteisiin.

*13 artikla***Todistusvoimaiset tekstit**

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.
ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, have signed this Agreement.
EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.
IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.
EM FÉ DO QUE os abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.
TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el diecinueve de diciembre del año dos mil.
Udfærdiget i Ottawa den nittende december to tusind.
Geschehen zu Ottawa am neunzehnten Dezember zweitausend.
Έγινε στην Οτάβα, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.
Done at Ottawa on the nineteenth day of December in the year two thousand.
Fait à Ottawa, le dix-neuf décembre deux mille.
Fatto a Ottawa addì diciannove dicembre duemila.
Gedaan te Ottawa, de negentiende december tweeduizend.
Feito em Otava, em dezanove de Dezembro de dois mil.
Tehty Ottawassa yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.
Som skedde i Ottawa den nittonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de Canadá
For Canadas regering
Für die Regierung Kanadas
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Per il governo del Canada
Voor de regering van Canada
Pelo Governo do Canadá
Kanadan hallituksen puolesta
På Kanadas regerings vägnar

—

LIITE

TOIMET

1. TOIMI

Euroopan yhteisön ja Kanadan väliset yhteenliittymähankkeet

1. Osapuolet tukevat korkea-asteen oppilaitoksia ja ammatillisia oppilaitoksia, jotka muodostavat Euroopan yhteisön ja Kanadan välisiä yhteenliittymiä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevien hankkeiden toteuttamiseksi. Euroopan yhteisö tukee Euroopan yhteisöstä olevia yhteenliittymien kumppaneita, ja Kanada tukee yhteenliittymien kanadalaisia kumppaneita.
2. Kussakin yhteenliittymässä on oltava vähintään kolme aktiivista kumppania vähintään kolmesta Euroopan yhteisön jäsenvaltiosta ja vähintään kahdesta Kanadan provinssista tai territorista.
3. Kunkin yhteenliittymän toimintaan olisi yleensä sisällyttävä Atlantin yli tapahtuvaa opiskelijavaihtoa, jolloin tavoitteena on vaihdon tasavertaisuus kumpaankin suuntaan sekä riittävä kieleen ja kulttuuriin liittyvä valmennus.
4. Rahoitustukea voidaan myöntää yhteenliittymien innovatiivisille hankkeille, joiden tavoitteet ovat toteutettavissa enintään kolmessa vuodessa. Hankkeen valmisteluun tai kehittämiseen liittyviä toimia voidaan tukea enintään vuoden ajan.
5. Euroopan yhteisön ja Kanadan välisten yhteenliittymien yhteistyöhön soveltuvista aiheista päättää 6 artiklassa perustettu sekakomitea.
6. Tuettaviin toimiin voivat kuulua
 - valmistelevat tai hankkeen kehittämiseen liittyvät toimet,
 - sellaisten organisatoristen puitteiden kehittäminen, jotka edistävät opiskelijoiden liikkuvuutta, myös työharjoittelua, ja joihin kuuluu riittävä kielellinen valmistautuminen ja opintosuoritusten täysi tunnustaminen kumppaneina olevien oppilaitosten toimesta,
 - opiskelijoiden, opettajien, kouluttajien, hallintohenkilöstön, henkilöstöpäällikköjen, ammatillisten koulutusohjelmien suunnittelijoiden ja johtajien sekä korkea-asteen oppilaitosten tai ammatillisten oppilaitosten ammatinvalinnanohjaajien organisoitu vaihtotoiminta,
 - innovatiivisten opinto-ohjelmien sekä opetusmateriaalin, menetelmien ja opintojaksojen yhteinen kehittäminen,
 - korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen uusien menetelmien yhteinen kehittäminen, mukaan luettuna tieto- ja viestintätekniikan käyttö, eLearning-aloitteen mukainen toiminta sekä avoin ja etäopiskelu,
 - lyhyet ja intensiiviset, vähintään kolmen viikon pituiset ohjelmat,
 - laitoksen opinto-ohjelmaan kuuluvat opetustehtävät kumppanioppilaitoksessa, ja
 - muut innovatiiviset hankkeet, joiden tavoitteena on parantaa transatlanttisen yhteistyön laatua korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla ja jotka vastaavat vähintään yhtä niistä tavoitteista, jotka esitetään tämän sopimuksen 3 artiklassa.

2. TOIMI

Täydentävät toimet

Osapuolet voivat tukea rajoitettua määrää sopimuksen tavoitteiden mukaisia täydentäviä toimia, muun muassa kokeusten vaihtoja tai muunlaisia yhteisiä toimia yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen alalla.

OHJELMAN HALLINTO

1. Kumpikin osapuoli voi myöntää rahoitustukea tämän ohjelman mukaisiin toimiin.
2. Toimien hallinnosta vastaavat kummankin osapuolen toimivaltaiset virkamiehet. Heidän tehtäviään ovat:
 - päättää ehdotusten tekemistä koskevista säännöistä ja menettelytavoista, mukaan luettuna hakijoille tarkoitettujen yhteisten ohjeistojen laatiminen,
 - laatia aikataulu ehdotuspyyntöjen julkaisemisesta sekä ehdotusten jättämistä ja valintaa varten,
 - antaa tietoja ohjelmasta ja sen toteuttamisesta,
 - nimetä akateemiset neuvonantajat ja asiantuntijat, myös ehdotusten riippumatonta arviointia varten,
 - suositella rahoitettavat hankkeet kummankin osapuolen asianomaisille viranomaisille,
 - hallinnoida rahoitus, ja
 - seurata ja arvioida ohjelmia yhteistyössä.

TEKNISET TUKITOIMET

Ohjelman puitteissa varoja myönnetään sellaisten palvelujen hankkimiseen, joilla ohjelma voidaan panna mahdollisimman hyvin täytäntöön. Osapuolet voivat erityisesti järjestää seminaareja, kokouksia tai asiantuntijatapaamisia sekä toteuttaa arviointitoimia, tuottaa julkaisuja tai jakaa ohjelmaan liittyvää tietoa.

KOMISSIO

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 15 päivänä marraskuuta 2000,

valtioneustusta, jonka Belgia on myöntänyt terästeollisuusyritys Cockerill Sambre SA:lle

(tiedoksiannettu numerolla K(2000) 3563)

(Ainoastaan hollannin- ja ranskankieliset tekstit ovat todistusvoimaiset)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2001/198/EHTY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamisso-
pimuksen ja erityisesti sen 4 artiklan c kohdan,

ottaa huomioon komission 18 päivänä joulukuuta 1996
tekemän päätöksen N:o 2496/96/EHTY yhteisön säännöistä
valtion tuesta terästeollisuudelle ⁽¹⁾,

on edellä mainitun päätöksen mukaisesti kehottanut asian-
omaisia esittämään huomautuksensa ⁽²⁾ ja ottanut huomioon
nämä huomautukset,

sekä katsoo seuraavaa:

I MENETTELY

- (1) Belgian lehdistössä esitettyjen tietojen johdosta komissio
osoitti Belgian viranomaisille 23. marraskuuta 1998
päivätyin kirjeen (D/54789), jossa se pyysi lisätietoja
tuesta, jota terästeollisuusyritys Cockerill Sambre SA:lle
oli myönnetty työajan lyhentämisen yhteydessä. Belgian
viranomaiset vastasivat 11. joulukuuta 1998 päivätyssä
kirjeessä, että kyseiset toimenpiteet oli toteutettu, mutta
heidän mielestään kyse ei ollut valtioneustusta.
- (2) Komissio ilmoitti Belgialle 25. tammikuuta 2000 päivä-
tyllä kirjeellä aloittavansa näiden toimenpiteiden
johdosta päätöksen N:o 2496/96/EHTY (jäljempänä
'terästukisäännöt') 6 artiklan 5 kohdassa tarkoitetun
menettelyn.
- (3) Komission päätös menettelyn aloittamisesta on julkaistu
Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä ⁽³⁾. Komissio on
kehottanut asianomaisia esittämään toimenpiteistä
huomautuksensa.

- (4) Komissio on saanut huomautuksia asianomaisilta.
Komissio on toimittanut huomautukset Belgialle 23.
toukokuuta 2000 lausuntoa varten ja saanut sen
lausunnon 8. kesäkuuta 2000 päivätyllä kirjeellä.

II YKSITYISKOHTAINEN KUVAUS TUESTA

- (5) Belgian Cockerill Sambre SA:lle myöntämä 553,3
miljoonan Belgian frangin (13,7 milj. euroa) suuruinen
tuki on kaksiosainen:
 1. Liittovaltio on myöntänyt työnantajan sosiaaliturva-
maksuihin yhteensä 418 miljoonan frangin (10,36
milj. euron) alennuksen seitsemän vuoden ajaksi
(1999—2005).
 2. Vallonian alueen hallitus on myöntänyt 135,3
miljoonan (3,35 milj. euron) avustuksen samalle seit-
semän vuoden ajanjaksolle.
- (6) Tuki on myönnetty yritysten vakituisten työntekijöiden
viikoittaisen työajan lyhentämiseksi 37 tunnista 34:ään.
Se koskee 1 852:ta työntekijää ajanjaksolla 1999—
2005.
- (7) Liittovaltion tuki on myönnetty 24. joulukuuta 1993
annetun kuninkaallisen asetuksen mukaisesti. Asetuk-
sessa säädetään eräistä alennuksista työnantajan sosiaali-
turvamaksuihin työn uudelleenjakamiseksi ⁽⁴⁾. Asetusta
on täydennetty vaikeuksissa tai rakenneuudistusvaiheessa
olevia yrityksiä koskevista edullisemmista soveltamish-
doista 24. helmikuuta 1997 annetulla kuninkaallisella
asetuksella. Uudet edut koskevat etenkin uusien työpaik-
kojen lukumäärää ja alennuksen myöntämisaikajaksoa,
joka voi kattaa koko sen ajan, jona yrityksen katsotaan
olevan vaikeuksissa tai rakenneuudistusvaiheessa, enim-
millään kuitenkin seitsemän vuotta. Liittovaltio luokitteli

⁽¹⁾ EYVL L 338, 28.12.1996, s. 42.

⁽²⁾ EYVL C 88, 25.3.2000, s. 8.

⁽³⁾ Ks. alaviite 2.

⁽⁴⁾ Komissio on hyväksynyt asetuksen yhteismarkkinoille soveltuvaksi
kirjeessään 30.6.1994 (D/9395).

28. heinäkuuta 1997 Cockerill Sambre SA:n rakenne-uudistusvaiheessa olevaksi yritykseksi ja myönsi, 19. toukokuuta 1998, 24. joulukuuta 1993 annetussa kuninkaallisessa asetuksessa säädetyt alennukset sosiaaliturvamaksuihin 24. helmikuuta 1997 annetun asetuksen mukaisin edullisimmin ehdoin.

(8) Vallonian hallitus myönsi 18. joulukuuta 1998 yritykselle liittovaltion tukea täydentävää tukea. Tuki maksetaan työntekijöille tätä tarkoitusta varten perustetun voittoja tavoittelemattoman yhteisön (ASBL) kautta.

(9) Tuet on myönnetty vakituisten työntekijöiden palkkatason säilyttämiseksi ennallaan seitsemän vuoden ajan työajan lyhentymisestä huolimatta niin, että työtunti maksaa yritykselle koko ajan saman verran. Neuvotteluissa kaudelle 1997—1998 vakituiset työntekijät ajoivat läpi työviikon lyhentämisen 37 tunnista 34:ään seuraavin järjestelyin:

1. Viikoittaista työaika lyhennetään 37 tunnista 34:ään, toistaiseksi.
2. Vakituisten työntekijöiden tekemien työtuntien kokonaismäärä pidetään Horizon 2000 -yrityssuunnitelmassa määritellyllä tasolla. Tämä on merkinnyt 150:tä uutta työpaikkaa ja työpaikkojen kokonaismäärän nousemista 1 852:een.
3. Vuoden 1998 palkkataso säilytetään, kunnes se korvataan 34-tuntiseen työviikkoon perustuvalla indeksiin sidotulla palkkauksella (kaavailtu toteutuvaksi vuoden 2005 lopussa).

(10) Yritys maksaa ainoastaan sen osan palkasta, joka vastaa 34-tuntisen työviikon mukaan laskettua palkkaa vuosittain indeksitarkistettuna. Yrityksen maksamien palkkojen ja työntekijöiden saaman korvauksen erotus rahoitetaan eri lähteistä:

1. Työntekijät itse: tähän käytetään vuosille 1997 ja 1998 kuuluvia palkankorotuksia, joista he ovat luopuneet (29,2 milj. frangia = 0,7 milj. euroa).
2. Liittovaltio: tuet, jotka on myönnetty 150 uuden työpaikan luomiseksi työaikajärjestelyin (418 milj. frangia = 10,4 milj. euroa).
3. Vallonia: alueen hallituksen myöntämä liittovaltion tukea täydentävä tuki (135,3 milj. frangia = 3,4 milj. euroa).

III ASIANOMAISTEN HUOMAUTUKSET

(11) Komissio on saanut menettelyn yhteydessä UK Steel Associationin ja Yhdistyneen kuningaskunnan edustuston Euroopan unionissa esittämät huomautukset.

(12) Huomautukset ovat samansuuntaisia kuin komission menettelyn aloittamisen yhteydessä esittämät epäilykset. Cockerill Sambre SA:lle myönnettyä tukea pidetään terästeollisuuden tukisäännösten vastaisina.

IV BELGIAN HUOMAUTUKSET

(13) Belgia toistaa huomautuksissaan jo ennen menettelyn aloittamista esittämänsä kannan, jonka mukaan toimenpiteet eivät ole valtiontukea.

(14) Belgia katsoo, että yritykselle ei ole suoraa eikä epäsuoraa taloudellista hyötyä kyseisistä toimenpiteistä, joten julkisen vallan toimenpiteet eivät ole valtiontukea. Taloudellisen hyödyn puuttumisen Belgia perustelee seuraavasti:

1. Aloite työn uudelleenjakamissuunnitelmasta (jäljempänä 'RdTT') on tullut työntekijöiltä, ja Cockerill Sambre on sen hyväksynyt sillä edellytyksellä, että suunnitelmasta ei koidu yritykselle mitään ylimääräisiä kustannuksia. Näin ollen julkisella tuella ei rahoiteta sitoumuksia, jotka Cockerill olisi antanut vakituisille työntekijöilleen. Vuoden 1998 työehtosopimuksessa, jolla RdTT hyväksyttiin, sanotaan työehtosopimuksen olevan taloudellisten vaikutustensa osalta sidoksissa siihen, että julkinen tuki on yhtä suurta kuin osapuolet ovat yhteisesti arvioineet. Jos tuki jää pienemmäksi, osapuolet tutkivat yhdessä tilannetta ja tämän työehtosopimuksen soveltamismahdollisuuksia.
2. Sosiaaliturvamaksujen alentamisesta ei katsota koituvan minkäänlaista taloudellista hyötyä Cockerill Sambrelle. Tämän katsotaan perustuvan siihen, että yrityksen kartuttamat rahastot on siirretty työntekijöille niin, että liittovaltion varat ovat vain kulkeneet yrityksen kautta muuttamatta sosiaaliturvamaksujen suuruutta aikaisemmasta. Vallonialta saadut julkiset varat eivät edes kulje yrityksen kautta.
3. Cockerill Sambren maksettavaksi jää sama määrä vakituisten työntekijöiden tekemiä työtunteja samoilla sopimusten mukaisilla kustannuksilla kuin ennen RdTT:n soveltamista. Yrityksen maksama tuntipalkka säilyy samana RdTT:n toteuttamisen jälkeenkin, koska kuten edellä todettiin, yritys suostui uuteen työaikajärjestelyyn vain sillä ehdolla, että järjestelystä ei koidu sille lisäkustannuksia.

4. Cockerill Sambrelle aiheutuu erilaisia haittoja ja ylimääräisiä kustannuksia, mm. tarvittavasta lisäkoulutuksesta, työvoiman käytön rajoituksista, yksikkökustannusten noususta, hallinnon lisäkustannuksista, työn organisoimisen hankaloitumisesta jne. Nämä yrityksen maksamat lisäkustannukset katsotaan suhteellisen suuriksi.
5. Yritys oli tilannut kahdelta tilintarkastajalta raportin, jossa todetaan yrityksen soveltama laskentamenetelmä asianmukaiseksi ja yrityksen mm. kirjanpidossa antamat tiedot RdTT:stä vuoden 1999 osalta paikkansa pitäviksi. Belgia päättelee tästä, että kyseiset rahoitusjärjestelyt, julkinen tuki mukaan luetuna, koituvat yksinomaan työntekijöiden hyödyksi, eikä yritys missään tapauksessa saa hyötyä julkisista varoista.
- (15) Belgia katsoo, että tuen myöntäminen työntekijöille tietyntyyppisen yrityksen henkilöstöön kuuluvina ei sellaisenaan estä pitämistä tukea henkilötukena. Tämän kannan tueksi Belgia viittaa komission päätökseen Belgian rahoitustoimista SA Duferco Clabecqille⁽⁵⁾, jossa komissio katsoi, että Forges de Clabecqin entisille työntekijöille maksetut työttömyyskorvauksen lisäosat 65 ikävuoteen saakka eivät ole valtiontukea vaan henkilötukea.
- (16) Belgia katsoo myös, että julkisen vallan tuki edustaa sosiaalipoliittista toimenpidettä Cockerill Sambren työntekijöiden hyväksi. Komissio on Belgian mukaan hyväksynyt ennenkin vastaavia toimenpiteitä, mm. Ranskan viranomaisten kalastusalueelle myöntämän tuen ”huomioon ottaen todellinen tilanne ja saajien välittömät tarpeet, jotka eivät todellisella tavalla vaikuta yritysten väliseen vapaaseen kilpailuun”.
- (18) Terästukisääntöjen 6 artiklan mukaan jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle kaikista valtion varojen siirroista terästeollisuusyrityksille. Komissiolle on samoin ilmoitettava suunnitelmista myöntää tukea terästeollisuudelle tukiohjelmien perusteella, joista komissio on jo tehnyt päätöksen EY:n perustamissopimuksen nojalla. Komission on määriteltävä, ovatko nämä toimenpiteet terästukisääntöjen 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua tukea ja jos näin on, soveltuuko se yhteismarkkinoille.
- (19) Komissio on julkistanut tiedonannossaan työllisyystuen suuntaviivoista⁽⁶⁾ perusteet sen toteamiseksi, onko julkinen rahoitus työllisyyden edistämiseksi valtiontukea. Näillä perusteilla voidaan kyseisessä tapauksessa määrittellä, ovatko tukitoimenpiteet valtiontukea, mutta jos näin on, toimenpiteiden soveltuvuutta on tarkasteltava suhteessa EHTY:n perustamissopimukseen ja siis terästukisääntöihin. EHTY:n perustamissopimuksessa ei säädetä työllisyystuesta eikä palkkakustannuksiin liittyvistä toimitatuista.

Belgian perustelujen tarkastelu

- (20) Kuten Belgiakin toteaa, yrityksen valtiolta saama tuki merkitsee aina etua muihin kilpaileviin yrityksiin nähden. Cockerill Sambre on, toisin kuin Belgia väittää, saanut rahoituksellista ja taloudellista etua myönnettyistä tuista. Nämä edut tulee määrittellä suhteessa siihen tilanteeseen, ettei yritys olisi saanut (tai ei tulisi saamaan) vastaavaa etua, eikä suhteessa aikaisemmin vallinneeseen tilanteeseen. Tähän on seuraavat syyt:

V ARVIOINTI TUKITOIMENPITEISTÄ

Arvioinnin oikeusperusta

- (17) Cockerill Sambre SA on integroitu terästeollisuusyritys, joka toimii Belgiassa Vallonian alueella. Yritys oli vuoden 1999 alkuun asti julkinen yritys, jonka suurin omistaja oli Vallonian alue. Tuolloin yritys yksityistettiin myymällä se ranskalaiselle Usinor-terästeollisuuskonsernille. Integroituneena terästeollisuusyrityksenä se kuuluu EHTY:n perustamissopimuksen soveltamisalaan, ja sen saamaa tukea on näin ollen tarkasteltava terästukisääntöjen mukaisesti.

1. Julkisen tuen luonne valtiontukea ei muutu miksiäkään siitä, että aloite RdTT:stä on tullut työntekijöiltä ja että yritys on hyväksynyt sen ehdolla, että se ei joudu maksamaan aiheutuvia lisäkustannuksia. Yritysten on maksettava työehtosopimuksista aiheutuvat maksut täysin riippumatta siitä, keneltä aloite uudenaikaisesta menettelystä tulee. Jos valtio osallistuu osapuolena suoraan neuvotteluihin rahoittaakseen työnantajan maksuja tai jälkikäteen rahoittaa näitä, kyse on yritykselle myönnetystä valtiontuesta. Palkkakustannukset kuuluvat Cockerill Sambrelle siitakin huolimatta, että se on neuvottelujen alusta alkaen edellyttänyt, että sopimuksesta aiheutuvat maksut rahoittaa julkinen valta, ja että tämä kanta on kirjattu työehtosopimukseen. Itse asiassa yrityksen toiminnasta selvästi näkyy, että se on hyvin tietoinen saamansa edun merkityksestä.

⁽⁵⁾ EYVL C 20, 22.1.1998, s. 3.

⁽⁶⁾ EYVL C 334, 12.12.1995, s. 4.

2. Tuen luonne valtiontueksi ei muutu miksiäkään siitä, että julkinen rahoitus ainoastaan kulkee (tai ei kulje lainkaan) yrityksen kautta ja että sen lopullisena kohteena ovat työntekijät. Olennaista on, että julkisilla varoilla osittain rahoitetaan osan Cockerill Sambren työntekijöistä palkkaus. Valtiontueksi luokittelun keskeistä ei ole rahoituksen järjestelytapa tai hallinnointi vaan rahoitettujen menojen luonne.
3. Belgia esittää myös sen perustelun, että yrityksen työtuntikustannus on pysynyt samansuuruisena. Itse asiassa yrityksen maksama työtunti on pysynyt ennallaan julkisen vallan maksaessa RdTT:n aiheuttamat lisäkustannukset. Yritysten maksamat palkkayksikkökustannukset pysyisivät aina edelleen samoina, jos valtio maksaisi työntekijöille etuja tuovista uusista työehtosopimuksista aiheutuvat lisäkustannukset. Yrityksen saama etu tulee juuri siitä, että yrityksen ei ole tarvinnut maksaa sovittua vakituisten työntekijöiden palkkakustannusten kohoamista.
4. Se seikka, että yritys ei ole yksilöinyt erikseen sitä osaa lisäkustannuksista, joka epäsuorasti liittyy RdTT:hen, ei ole olennainen, koska kuten edellä todettiin, maksuista kieltäytymisellä ei ole mitään merkitystä määriteltäessä julkisten varojen luonnetta, vaikka niihin liittyisi tällainen kieltäytyminen maksuista. Työkustannukset ovat kaikkien yritysten olennaisia kustannuksia, eikä niitä voida missään vaiheessa siirtää julkiselle vallalle.
5. Kuten edellä todetaan, se tapa, jolla yritys hallinnoi ja järjestee julkisia varoja, ei ole ratkaisevaa määriteltäessä, onko julkisen vallan antama rahoitus valtiontukea. Niinpä se, että tilintarkastajat ovat todenneet julkisia varoja koskevan rahaliikenteen tapahtuneen asianmukaisesti, ei ole olennaista määriteltäessä, onko tukitoimi valtiontukea.

- (22) Lisäksi Belgia ilmoittaa pitävänsä kyseisiä julkisia tukia sosiaalipoliittisena toimenpiteenä kyseiselle työntekijäryhmälle. Se väittää komission ottaneen vastaavanlaisen kannan samankaltaisessa tapauksessa Ranskan kalastusalalla. Belgia ei kuitenkaan esitä täsmällistä viittausta tapaukseen, jolloin komissio ei ole löytänyt kyseistä päätöstä eikä voi ottaa siihen kantaa. Komissio kuitenkin muistuttaa, että kalastus kuuluu EY:n perustamissopimuksen soveltamisalan piiriin ja sille voidaan maksaa erilaisia tukia sellaisin edellytyksin, jotka EHTY:n perustamissopimuksessa kielletään. Cockerill Sambre kuuluu EHTY:n perustamissopimuksen soveltamisalaan.

Arviointi tuen soveltuvuuden yhteismarkkinoille

- (23) Kuten edellä on osoitettu, komissio ei voi hyväksyä Belgian esittämiä väitteitä. Työllisyystuen suuntaviivojen perusteiden mukaisesti komissio voi päätyä vain siihen, että kyseiset tuet eivät ole henkilötukea vaan yritystukea. Niillä rahoitetaan Cockerill Sambren työntekijöiden työsuorituksiin liittyviä kustannuksia. Tällaiset kustannukset ovat keskeisiä toimintakustannuksia kaikille yrityksille, ja jos valtio ne rahoittaa, on selvästi kyse valtion tuesta tietyille yritykselle.
- (24) Komissio toteaa lisäksi, kuten se on jo ilmoittanut menettelyn aloittamisesta tehdyn päätöksen yhteydessä ja viimeksi edellä, että julkinen tuki on maksettu EY:n perustamissopimukseen soveltuvana tukena sellaisen lain nojalla, jonka komissio on hyväksynyt ja joka edellytti Belgialta alakohtaisten sääntöjen noudattamista silloin, kun lakia sovelletaan liittovaltion maksamiin tukiin. Tämä osa tuesta on siis maksettu liittovaltion maksamaa tukea koskevan komission myönteisen päätöksen vastaisesti. Aluetuki on myönnetty tapauskohtaisena tukena. Se ei siis edusta yleisiä tukitoimia vaan tukea, jonka tietty yritys on saanut.

VI PÄÄTELMÄ

- (21) Belgian mukaan määriteltäessä tuki yritystueksi eikä henkilötueksi ei voi olla ratkaisevaa, että tuki on maksettu työntekijöille vain siksi, että he työskentelevät Cockerill Sambren palveluksessa. Belgian mielestä komissio on ottanut tällaisen kannan Forges de Clabecqin entisiä työntekijöitä koskevassa päätöksessään. Asia on juuri päinvastoin. Koska Forges de Clabecq oli mennyt konkurssiin, entisille työntekijöille maksettuja tukia voitiin pitää henkilötueksi. Edun saadessaan työntekijät eivät enää olleet Forges de Clabecqin työntekijöitä.
- (25) Komissio toteaa, että Belgia on antanut laittomasti tukea Cockerill Sambre SA:lle ja rikkonut terästukisääntöjen 6 artiklan 1 ja 2 kohtaa.
- (26) Kyseinen tuki on terästukisääntöjen 1 artiklassa tarkoitettua valtiontukea. Sitä ei voi rinnastaa näiden sääntöjen 2—5 artiklassa säädettyihin tukiin, joten tuki on EHTY:n perustamissopimuksen vastainen ja yhteismarkkinoille soveltumaton.

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Belgian terästeollisuusyritys Cockerill Sambre SA:lle myöntämä 553,3 miljoonan Belgian frangin (13,7 miljoonan euron) tuki on terästukisääntöjen 1 artiklassa tarkoitettua valtiontukea, joka ei sovellu yhteismarkkinoille.

2 artikla

1. Belgian on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet jo maksetun 1 artiklassa tarkoitetun Cockerill Sambre SA:lle sääntöjenvastaisesti maksetun tuen perimiseksi takaisin ja vielä maksamattomien määrien maksamisen peruuttamiseksi.

2. Tuki on maksettava takaisin viipymättä ja kansallisen oikeuden menettelyjen mukaisesti, jos niissä mahdollistetaan komission päätöksen välitön ja tehokas täytäntöönpano. Takaisinperittäväan tukeen sisällytetään korko alkaen siitä, kun tuki asetettiin tuensaajan käyttöön, tuen todelliseen takaisinperintään asti. Korko perustuu aluetukien avustusekvivalenttien

laskennassa käytettyyn viitekorkoon tuen maksamisajankohdasta.

3 artikla

Belgian on ilmoitettava komissiolle kahden kuukauden kuluessa tämän päätöksen tiedoksiantamisesta sen noudattamiseksi toteuttamansa toimenpiteet.

4 artikla

Tämä päätös on osoitettu Belgian kuningaskunnalle.

Tehty Brysselissä 15 päivänä marraskuuta 2000.

Komission puolesta

Mario MONTI

Komission jäsen

KOMISSION PÄÄTÖS,**tehty 9 päivänä maaliskuuta 2001,****luvan antamisesta jäsenvaltioille säätää poikkeuksia neuvoston direktiivin 2000/29/EY tietyistä säännöksistä Uudesta-Seelannista peräisin olevien muiden kuin istutettaviksi tarkoitettujen perunoiden osalta**

(tiedoksiannettu numerolla K(2001) 685)

(2001/199/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon kasvien tai kasvituotteiden haitallisten organismien yhteisöön kulkeutumisen ja siellä leviämisen estämiseen liittyvistä suojatoimenpiteistä 8 päivänä toukokuuta 2000 annetun neuvoston direktiivin 2000/29/EY⁽¹⁾ ja erityisesti sen 15 artiklan 1 kohdan,

ottaa huomioon Yhdistyneen kuningaskunnan esittämän pyynnön,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Direktiivin 2000/29/EY säännösten mukaan Uudesta-Seelannista peräisin olevia muita kuin istutettaviksi tarkoitettuja perunoita ei periatteessa saa tuoda yhteisöön yhteisössä tuntemattomien perunatautien kulkeutumisen vaaran vuoksi.
- (2) Päätöksillä 98/81/EY⁽²⁾, 1999/209/EY⁽³⁾ ja 2000/193/EY⁽⁴⁾ komissio antoi erälle jäsenvaltioille luvan säätää erityisedellytyksin Uudesta-Seelannista peräisin olevia muita kuin istutettaviksi tarkoitettuja perunoita koskevia poikkeuksia kausiksi 1998, 1999 ja 2000.
- (3) Päätösten 1999/209/EY ja 2000/193/EY nojalla tuoduista perunoista otetuista näytteistä ei ole vahvistettu löydetty tauteja tai tuholaisia eikä päätöksen 98/81/EY nojalla ole teknisistä syistä tapahtunut lainkaan tuontia.
- (4) Direktiivin 2000/29/EY liitteessä IV olevan A osan I jakson 25 kohdan 2 alakohdan vaatimukset huomioon ottaen sekä Uuden-Seelannin toimittamien tietojen ja kansainvälisen tieteellis-teknisen kirjallisuuden perusteella on ilmeistä, että Uusi-Seelanti on vapaa *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. *sepedonicus* (Spieckermann & Kotthoff) Davis et al. -organismista.
- (5) Luvan antamisen perusteena ovat olosuhteet vallitsevat edelleen.

- (6) Tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat pysyvän kasvinsuojelukomitean lausunnon mukaiset,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

1. Poiketen siitä, mitä direktiivin 2000/29/EY 4 artiklan 1 kohdassa säädetään liitteessä III olevan A osan 12 kohdassa tarkoitettujen kieltojen osalta, jäsenvaltiot voivat antaa luvan tuoda alueelleen Uudesta-Seelannista peräisin olevia muita kuin istutettaviksi tarkoitettuja perunoita 2 ja 3 kohdassa säädetyin edellytyksin 1 päivästä maaliskuuta 31 päivään elokuuta 2001.
2. Muiden kuin istutettaviksi tarkoitettujen 1 kohdan mukaisesti tuotujen perunoiden on täytettävä seuraavat edellytykset direktiivin 2000/29/EY liitteissä I ja II säädettyjen vaatimusten lisäksi:
 - a) niiden on oltava kasvatettuja Uudessa-Seelannissa suoraan siemenperunoista, jotka on varmennettu Uuden-Seelannin siemenperunoiden varmennusjärjestelmän mukaisesti, tai jossakin jäsenvaltiossa taikka sellaisessa muussa maassa varmennetuista siemenperunoista, josta istutettaviksi tarkoitettujen perunoiden tuonti yhteisöön sallitaan direktiivin 2000/29/EY nojalla ja jotka tuotiin Uuteen-Seelantiin suoraan yhteisöstä tai jos kyseessä ovat yhteisön ulkopuolisesta maasta peräisin olevat siemenperunat, suoraan kyseisestä maasta;
 - b) varhaisperunoita lukuun ottamatta perunoille on täytynyt tehdä itämisenestokäsittely;
 - c) niiden on oltava kasvatettu alueilla, joiden tiedetään olevan vapaat *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival -organismista, eikä *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival -organismien aiheuttamia oireita ole havaittu tuotantopaikalla tai sen välittömässä läheisyydessä riittävän pitkään aikaan;
 - d) — niiden on oltava kasvatettuja alueilla, joista tiedetään, ettei niillä esiinny *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. -organismia, ja

⁽¹⁾ EYVL L 169, 10.7.2000, s. 1.⁽²⁾ EYVL L 14, 20.1.1998, s. 29.⁽³⁾ EYVL L 72, 18.3.1999, s. 37.⁽⁴⁾ EYVL L 60, 7.3.2000, s. 26.

- ne on todettava vapaiksi kaikista *Graphognathus leucoloma* (Boheman) -organismien kasvuvaiheista kasvukauden aikana tehdyissä tarkastuksissa ja mukulatarkastuksissa, ja lisäksi mukulatarkastuksissa niissä ei ole todettu mitään merkkejä *Graphognathus leucoloma* (Boheman) -organismista, ja
- ne on todettava kasvukauden tarkastuksissa ja tarvittaessa maaperä- ja satonäytekoikeissa vapaiksi seuraavista haitallisista organismeista: *Globodera pallida* (Stone) Behrens, *Globodera rostochiensis* (Wollenweber) Behrens, *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. ja *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival. Komission on pyynnöstään saatava näiden tarkastusten ja testien tulokset käyttöönsä;
- e) perunoiden käsittelyssä on käytettävä koneita, jotka on varattu perunoita varten tai jotka on desinfioitu tarkoitukseenmukaisella tavalla jokaisen muun käyttökerran jälkeen;
- f) ne on pakattava joko uusiin pusseihin tai säiliöihin, jotka on desinfioitu tarkoitukseenmukaisella tavalla; jokaiseen pussiin tai säiliöön on kiinnitettävä virallinen etiketti, josta ilmevät liitteessä täsmennetyt tiedot;
- g) ennen vientiä perunat on puhdistettava maa-aineksista, lehdistä ja muista kasvinjätteistä;
- h) yhteisöön tarkoitettujen perunoiden mukana on oltava Uudessa-Seelannissa direktiivin 2000/29/EY 7 ja 13 artiklan mukaisesti ja kyseisessä maassa tehdyn tarkastuksen perusteella myönnetty kasvin terveystodistus, jossa todetaan erityisesti perunoiden olevan vapaita c ja d alakohdassa mainituista haitallisista organismeista. Todistuksessa on oltava kohdassa "Lisähuomautukset" maininta "Tämä tavaralähetys on päätöksessä 2001/199/EY vahvistettujen edellytysten mukainen";
3. a) perunat on tuotava jäsenvaltion alueella sijaitsevien ja sen tätä poikkeusta varten nimeämien saapumispaikkojen kautta; jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle riittävän ajoissa kyseiset saapumispaikat ja direktiivissä 2000/29/EY tarkoitettujen kustakin paikasta vastuussa olevien virallisten elinten nimet ja osoitteet, ja muiden jäsenvaltioiden on pyynnöstä saatava kyseiset tiedot käyttöönsä. Silloin kun yhteisöön tuonti tapahtuu jossakin muussa jäsenvaltiossa kuin tätä poikkeusta hyväksyen käytävässä jäsenvaltiossa, tuontipaikkana toimivan jäsenvaltion mainittujen vastuussa olevien virallisten elinten on annettava tiedot kyseistä poikkeusta hyväksyen käytävien jäsenvaltioiden vastuussa oleville virallisille elimille ja toimittava heidän kanssaan yhteistyössä tämän päätöksen säännösten noudattamisen varmistamiseksi;
- b) tuojalle on ilmoitettava virallisesti 2 kohdan a, b, c, d, e, f, g ja h alakohdassa sekä 3 kohdan a, b, c, d, ja e alakohdassa säädetyistä edellytyksistä ennen tavarantoimituksen yhteisöön tuontia; mainitun tuojan on annettava yksityiskohtaiset tiedot jokaisesta tavarantoiminnasta yhteisöön riittävän ajoissa tuontipaikkana toimivan jäsenvaltion vastuussa oleville virallisille elimille, ja kyseisen jäsenvaltion on toimitettava viipymättä tiedonannon yksityiskohdat komissiolle ja mainittava
- tavarantoimituksen laji,
- määrä,
- ilmoitettu tuontipäivä ja varmistettu saapumispaikka,
- d alakohdassa tarkoitettut tilat.
- Tuojan on toimitettava asianomaisille virallisille elimille edellä mainitun ennakoilmoituksen muutoksista mahdollisimman pian ja joka tapauksessa ennen tuontihetkeä.
- Kyseisen jäsenvaltion on ilmoitettava komissiolle viipymättä edellä mainitut tiedot ja niiden muutokset;
- c) direktiivissä 2000/29/EY tarkoitettujen vastuussa olevien virallisten elinten on suoritettava mainitun direktiivin 13 artiklan mukaisesti vaaditut tarkastukset, tarvittaessa testit mukaan luettuina, tämän päätöksen säännösten mukaisesti; tätä poikkeusta hyväksyen käytävien jäsenvaltioiden on suoritettava näistä tarkastuksista kasvien terveystarkastukset.
- Lisäksi kyseisen jäsenvaltion tai kyseisten jäsenvaltioiden on mainittujen kasvien terveystarkastusten yhteydessä tarkastettava ja tarvittaessa testattava ne kaikkien muiden haitallisten organismien varalta. Komissio määrittelee sen, missä määrin mainitun direktiivin 21 artiklan 3 kohdan toisen luetelmakohdan toisessa mahdollisuudessa tarkoitettuja tarkastuksia sisällytetään saman direktiivin 21 artiklan 5 kohdan kolmannen luetelmakohdan mukaiseen tarkastusohjelmaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 21 artiklan 3 kohdan toisen luetelmakohdan ensimmäisessä mahdollisuudessa tarkoitettua valvontaa;
- d) perunat on pakattava ja jälleenpakattava ainoastaan toimitiloissa, jotka edellä mainitut vastuulliset viralliset toimielimet ovat hyväksyneet ja rekisteröineet;
- e) perunat on pakattava tai jälleenpakattava suljettuihin pakkauksiin, jotka voidaan toimittaa suoraan vähittäismyymälöille tai lopullisille kuluttajille ja joiden paino ei ole suurempi kuin tuontijäsenvaltiossa yleisesti kyseiseen tarkoitukseen käytetty paino, mutta kuitenkin enintään 25 kilogrammaa; pakkauksessa on oltava d alakohdassa tarkoitettujen rekisteröidyn tilan numero ja maininta, että perunat ovat peräisin Uudesta-Seelannista;
- f) tätä poikkeusta soveltavien jäsenvaltioiden on tarpeen mukaan yhteistyössä tuontijäsenvaltion kanssa varmistettava, että tämän päätöksen mukaisesti tuoduista perunoista otetaan vähintään kaksi 200 mukulan suuruisia näytettä jokaisesta 50 tonnin tavaralähetyksestä tai sen osasta *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. - ja *Calvibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. *sepedonicus* (Spieckermann und Kotthoff) Davis et al. -organismien virallista tutkimusta varten yhteisössä *Ralstonia*

solanacearum (Smith) Yabuuchi et al.- ja *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. *sepedonicus* (Spieckermann and Kotthoff) Davis et al. toteamiseksi ja määrittämiseksi vahvistetujen menetelmien mukaisesti; epäilyttämissä tapauksissa erät on pidettävä erillään virallisessa valvonnassa eikä niitä saa pitää kaupan tai käyttää ennen kuin vahvistetaan, että *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. ssp. *sepedonicus* (Spieckermann and Kotthoff) Davis et al. tai *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al. -organismeja ei ole vahvistettu kyseisissä tutkimuksissa.

2 artikla

Jäsenvaltioiden on toimitettava muille jäsenvaltioille ja komissiolle tieto luvan soveltamisesta 1 artiklan 3 kohdan b alakohdassa tarkoitettulla ilmoituksella. Niiden on toimitettava komissiolle ja muille jäsenvaltioille ennen 1 päivää marraskuuta 2001 tiedot tämän päätöksen mukaisesti tuoduista määristä ja yksityiskohtainen tekninen selvitys 1 artiklan 3 kohdan f alakoh-

dassa tarkoitettua virallista tarkastuksesta; jäljennökset jokaisesta kasvin terveystodistuksesta on toimitettava komissiolle.

3 artikla

Tämä päätös kumotaan, jos todetaan, että 1 artiklan 2 ja 3 kohdassa säädetyt edellytykset eivät riitä estämään haitallisten organismien kulkeutumista tai että niitä ei ole noudatettu.

4 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 9 päivänä maaliskuuta 2001.

Komission puolesta

David BYRNE

Komission jäsen

LIITE

Etiketissä vaadittavat tiedot

(1 artiklan 2 kohdan f alakohdassa tarkoitettut tiedot)

1. Etiketin antavan viranomaisen nimi.
 2. Viejäorganisaation nimi, jos tiedossa.
 3. Maininta "Muita kuin istutettaviksi tarkoitettuja Uudesta-Seelannista peräisin olevia perunoita".
 4. Lajike.
 5. Tuotantopaikka.
 6. Koko.
 7. Ilmoitettu nettopaino.
 8. Maininta "Päätöksessä 2001/199/EY säädettyjen Euroopan yhteisön edellytysten mukaisia".
 9. Uuden-Seelannin kasvinsuojeluhallinnon puolesta painettu tai leimattu merkki.
 10. Erän tunniste, esimerkiksi koodi, merkki tai muu helposti luettavissa oleva ulkoinen merkintä.
-